

... Bien, y continuamos nuestro programa. Vamos a despedir la asignatura de alemán en la compañía del profesor titular de la asignatura Germán Ruy Pérez. Buenas noches, Germán. Buenas noches. Buenas noches. Vamos a despedir ya esta asignatura a los alumnos del CAT y también a nuestra compañera Mónica, que nos ha acompañado a lo largo de este curso, la profesora Mónica Gutach. ¿Es así, verdad? Sí, bueno, la profesora Mónica Gutach se ha desplazado a Suiza porque, como ya sabes, pues los profesores extranjeros tienen unas estancias muy breves en nuestra universidad y la profesora Mónica Gutach pues ya se ha trasladado a Suiza y la verdad que guardamos muy buen recuerdo en esta casa de ella porque ha sido una profesional excelente.

Efectivamente, una gran colaboradora también de esta casa de la radio. La despedimos y la deseamos mucha suerte en Suiza. Y ahora sí, entramos en lo que va a ser el examen final de la asignatura. ¿Cómo va a ser? Pues bueno, el examen final, como ya hemos anunciado en la guía y en diferentes emisiones radiofónicas, sobre todo la inicial y en alguna posterior, pues va a ser un examen de una duración de una hora y va a consistir sobre todo, o exclusivamente, mejor dicho, en una traducción del alemán al español, donde el alumno va a poder consultar también un diccionario. Bien, sabemos entonces que el examen es una traducción del alemán al español. Yo, antes de entrar, ¿cómo puedo...? ¿Cómo puede ser? ¿Cuánta longitud va a tener? Me gustaría que nos comentaras... ¿Hay una hoja de lectura óptica también en esta asignatura? ¿Los datos que deben cumplimentar? Porque esto es importante. Sí, es decir, conviene avisar al alumnado que este año van a recibir, en vez de dos hojas, van a recibir una sola hoja, que es...

La hoja de lectura automática, por una parte, que está donde tienen que rellenar ellos sus datos personales, y el reverso, que es donde está la hoja de examen propiamente dicha, donde se le dan las instrucciones exactamente, y donde él tiene que escribir la traducción. Hay aquí dos cosas importantes. Por una parte, la cumplimentación de estos datos. Por otro lado, el documento nacional de identidad, el centro asociado al que pertenecen y el centro asociado donde se examinan, porque a veces no es el mismo, también por supuesto su nombre y demás datos que se le consignen. Y en cuanto a las instrucciones, también es importante, lean, se las dediquen un minuto o dos minutos a leer estas instrucciones, ¿verdad? Sí, es fundamental porque hay que pensar que aunque uno piense que va muy tranquilo al examen, al final lo fundamental es lo que uno olvida, como por ejemplo los datos personales. Es decir, suele ocurrir con bastante frecuencia, desgraciadamente, alumnos que entregan su examen sin haber esperado.

rellenado la parte dedicada a sus datos personales y al final tenemos que hacer comparaciones grafológicas para deducir de quién es ese alumno, pero yo creo que es una parte muy importante y que además si lo rellena y es esa parte la primera que hace, pues evidentemente recibirá la nota antes y tendrá muchísimo menos problema. Es decir, que lo primero que tiene que hacer es leer las instrucciones del examen donde ahí se especifica qué tiene que rellenar sus datos personales, centro, etcétera, documento nacional de identidad y a continuación ya llega lo que es el examen propiamente dicho dedicado a la materia del alemán. Bien, esta traducción del alemán al español, ¿qué longitud más o menos? Ya sé que no es fácil de precisar, ¿puede tener? Pues son aproximadamente unas seis, ocho líneas. ¿Dónde? De un alemán intermedio, un alemán sencillito, donde para nosotros el principal criterio de corrección, o mejor dicho para mí personalmente...

El principal criterio de corrección va a ser, sobre todo, el evaluar la comprensión escrita del alumno. Es decir, ¿hasta qué punto puedo yo saber que el alumno ha comprendido el texto? Es decir, que se trata de un texto de alemán, donde el alumno tiene que hacer una traducción al castellano y donde tiene que escribir un castellano correcto para que yo sepa que él ha entendido la traducción. Es decir, que no se trata de hacer traducciones literarias ni hacer grandes florituras, sino simplemente que él reproduzca en un castellano correcto el sentido general, ajustándose evidentemente a la traducción, sin hacer una traducción libre, el sentido general de la traducción. Ahí estaría también el criterio de calificación, por tanto, ¿no? Sí, mi criterio de calificación ahí va a ser, sobre todo, ese. Suele haber problemas, por ejemplo, con el estilo en español. Curiosamente, es decir, que hay...

Y alumnos que se dedican a traducir casi palabra por palabra. Y al final aparece un texto en español donde ni ellos mismos saben qué es lo que quiere decir. Y claro, lo que pienso como corrector de este examen es que si ellos no saben lo que quieren decir, yo tampoco lo puedo saber. Con lo cual, evidentemente, ahí es donde surgen más problemas. Es decir, que el criterio fundamental es saber que ellos saben expresar bien en castellano, que se refiere a ese texto en concreto, que lo han comprendido, y que miren el tema del español de las faltas de ortografía, signos de puntuación, etc. Que esos sean cuidadosos. Y por eso recomendamos siempre que antes de entregar la traducción, que internamente la lean ellos en voz alta. A ver si en el caso de que ellos lo leyeran en voz alta a una persona... ...a un tercero que no supiera nada del tema en cuestión, si realmente les han comprendado.

Eso es uno de las cuestiones fundamentales que hay que plantear. Sí, quizá para hacer la traducción se deba leer primero el texto en alemán más de una vez, una primera lectura, y por lo menos hacer dos o tres lecturas, una detenida para intentar el contenido, captar el contenido, y luego, lo que es la traducción, volverla a leer a ver si nos suena. Exactamente. Es decir, primero lo que tiene que hacer es leer varias veces detenidamente el texto en alemán, no ir directamente al diccionario, y solamente después de varias lecturas, una vez que él ha captado el máximo de sentido, ir a una serie de palabras que él considera que son las claves, que son las que quizá a lo mejor le dificultan la comprensión general, y luego ya ir desmenuzándolo en las otras partes. Por lo que comentas, se atreve. ¿Admite el uso del diccionario? Sí, sí, el diccionario se admite al 100% y es recomendable. Lo que ocurre es que el diccionario, al tener una hora...

de duración el examen, tampoco se puede estar consultando constantemente, sino para aquellas dudas puntuales que se puedan tener. Sí, es lo que llamamos nosotros que hay que evitar la diccionaritis, es decir, que lo que no hay que hacer es nada más recibir el examen, ir directamente al diccionario. Es decir, hay que leerlo varias veces, hay que intentar comprenderlo y solamente acudir al diccionario y al principio esas palabras clave. Y una vez que tiene un sentido general ya se pone a escribir y empieza a buscar aquellas palabras partículas que a lo mejor pueden completar una frase. Pero eso ya es la última fase. Quedan pocos días para el examen, así muy brevemente porque nos queda poco tiempo. ¿Qué tiene que hacer ahora el alumno para acabar de prepararse el examen? Pues bueno, yo creo que para prepararse el examen lo que puede hacer es simplemente, si él tiene acceso a alguna lectura o ha hecho alguna de las traducciones durante el curso, pues simplemente que las vaya revisando, que vaya detectando qué tipo de errores eran, que eran los más frecuentes.

en su caso, que han sido detectados, y si no, pues simplemente bastante tranquilidad y tener en cuenta estos criterios que les hemos dicho hoy para que vayan realmente preparados y no vuelvan por culpa de los nervios a cometer los errores de siempre. Pues debemos ya despedirnos. Nos despedimos de todos los alumnos del CAT deseándoles tranquilidad en el examen y esa pizca de suerte que es necesaria, y también nos queremos despedir de la profesora lectora Mónica Gutag. Esperamos también que tenga mucha suerte en Suiza. Pues nada, muchas gracias. Adiós, buenas noches. El curso de acceso ha sido el último programa de la UNED en el día de hoy. Mañana volveremos de nuevo. Nuestro primer espacio será el programa de formación del profesorado. Continuaremos con Ingeniería Técnica de Informática y la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales. Y por último, el curso de acceso. Y ya nos despedimos. Gracias por su compañía. Muy buenas noches.

¡Gracias!

¡Gracias! ¡Gracias!

¡Gracias!

La Llorona La Llorona

¡Gracias! ¡Gracias!

¡Suscríbete al canal!